

**Écrire au contact du français et du francoprovençal :
la représentation de la diglossie dans quelques œuvres dialectales de
France et de Suisse**

Manuel MEUNE

Abstract: In this paper, we study the presence of French/Franco Provençal (FP) diglossia in FP literature, whether original texts or translations. We discuss: 1) the presence of French passages in 'classical' FP literature in the western part of the FP region; 2) the bilingual writing in the contemporary novel of the Savoyard writer Pierre Grasset and the differentiated possibilities offered by each language; 3) the staging of diglossia in the translation into Gruyère Francoprovençal (canton of Fribourg) of the Tintin album *L'affaire Tournesol* (Engl. *The Calculus affair*).

Keywords: Francoprovençal, France, Rhône-Alpes, Savoy, Switzerland, Fribourg (Canton), diglossia, bilingual writing, minority language, language representations.